



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS

გოეთეს ინსტიტუტის
გამოცდები

ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS- BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF

გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის
დანართი: სპეციალური საჭიროების მქონე
გამოცდის მონაწილეები

Stand: 1. September 2020

2020 წ. 1 სექტემბრის მდგომარეობით

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2020

Diese Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Bestandteil der Prüfungsordnung und ergänzen die Durchführungsbestimmungen der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von der Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsintressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართი: სპეციალური საჭიროების მქონე გამოცდის მონაწილეები

2020 წ. 1 სექტემბრის მდგომარეობით

წინამდებარე გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართი: სპეციალური საჭიროების მქონე გამოცდის მონაწილეები - გამოცდის დებულების შემადგენელი ნაწილია და ცალკეული გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციას ავსებს.

ცვლილებები გამოცდის მსვლელობაში შესაძლებელია მხოლოდ შემდეგი კატეგორიებისთვის:

- მხედველობადაქვეითებული ან უსინათლო გამოცდის მონაწილეები;
- სმენადაქვეითებული ან სმენადაკარგული გამოცდის მონაწილეები;
- გამოცდის მონაწილეები მოტორიკის მუდმივი და დროებითი შეზღუდვით (მაგ., აქტიური საწერი ხელის მოტეხილობით);
- გამოცდის მონაწილეები კითხვისა და / ან მართლწერის სირთულეებით (ლეგასტენია ან დისლექსია);
- გამოცდის მონაწილეები ყურადღების დეფიციტის / ჰიპერაქტიურობის აშლილობით (ADS / ADHS);
- მეტყველების შეზღუდული შესაძლებლობის მქონე გამოცდის მონაწილეები (მაგ. ენაბლუობა

საგამოცდო ცენტრმა ყურადღება უნდა მიაქციოს იმას, რომ მოცემულ შემთხვევაში, სპეციალური საჭიროების მქონე გამოცდის მონაწილეებისთვის გამოცდის მსვლელობის ინსტრუქციის დანართის შესახებ უკვე რეგისტრაციისას მოხდეს ინფორმირება და კონსულტაციისას გამოცდის ჩაბარების დაინტერესებულ პირთან ერთად გამოცდის ჩატარების შესაძლო ვარიანტების მიგნება.

გამოცდის მონაწილეები, რომლებიც სპეციალური საჭიროების გამო მოქმედ პირობებში გამოცდის ჩაბარებისთვის საჭირო შედეგებს ვერ მიაღწევენ, მიიღებენ შეზღუდვების კომპენსაციას, რომელიც შემდეგ სამ კრიტერიუმს უნდა აკმაყოფილებდეს და გამოცდის მსვლელობისთვის შესაძლო ღონისძიებებს მოიცავდეს

1. ნამუშევრის შეფასება
2. გამოცდის თანასწორფასოვნება
3. უპირატესობის გამოყენების გამორიცხვა

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

1. ნამუშევრის შეფასება

სპეციფიკური საჭიროებების მქონე მონაწილეების ნამუშევრების შესაფასებლად გამოცდის მსვლელობის მოდიფიცირება უნდა მოხდეს, მაგ. გამოცდის დროის გახანგრძლივებით, დამატებითი შესვენებებით, დისკის პაუზებით დაკვრით.

ასევე, შესაძლებელია, მოხდეს საგამოცდო მასალების სახეცვლილი ფორმით შემოთავაზება, მაგ. ბრაილის შრიფტით, კომპიუტერის საშუალებით, დამხმარე პირის მოხმობით (წერაში დამხმარე პირი, ჟესტების ენის თარჯიმანი)

2. გამოცდის თანასწორფასოვნება

გამოცდის მსვლელობიდან გადახვევების შემთხვევაში, ან მასალების პრეზენტაციისას ყურადღება უნდა მიექცეს იმას, რომ დაცული იყოს გამოცდის ექვივალენტურობა. ამიტომაც გადახვევები გამოცდის შინაარსს არ უნდა ეხებოდეს.

შინაარსის შეცვლა, როგორც მაგ. გამოცდის უსინათლო მონაწილეებისთვის გრაფიკის ტექსტით შეცვლა აბსოლუტური აუცილებლობით უნდა იყოს განპირობებული. შინაარსის დაუშვებელი ცვლილების მაგალითი წერითი ნაწილის აუდიოჩანაწერის გაკეთება იქნებოდა. მოდიფიკაციები გამოცდის მსვლელობისა და მასალების პრეზენტაციისას (მაგ. გახანგრძლივებული სამუშაო დრო, ბრაილი, დამხმარე პირის მოხმობა) სერტიფიკატში არ აისახება.

3. უპირატესობის გამოყენების გამორიცხვა

სტანდარტული გამოცდიდან ნებისმიერი ცვლილება გამართლებული უნდა იყოს და სპეციალური საჭიროების ხარისხს შეესაბამებოდეს. ამიტომაც გამოცდის მონაწილეებმა რეგისტრაციისას საგამოცდო ცენტრს უნდა შეატყობინონ მათი სპეციალური საჭიროების შესახებ და დაადასტურონ ის სამედიცინო ან მისი ტოლფასი ცნობით. საგამოცდო ცენტრი ვალდებულია კონფიდენციალობა დაიცვას.

სპეციალური საჭიროება, რომელიც საგამოცდო ცენტრისთვის გამოცდის მსვლელობისას ან მის მერე გახდება ცნობილი, მსვლელობისა და შეფასებისას გათვალისწინებული ვერ იქნება. საგამოცდო კომისიის ცალკეულ შემთხვევებში სტანდარტული გამოცდის ცვლილებების შესახებ იღებს გადაწყვეტილებას, მათ წერილობითი ფორმით განსაზღვრავს და ამის შესახებ გამოცდის მონაწილეს ატყობინებს. თუკი ამაზე პროტესტი არ გამოითქვა, ეს გადაწყვეტილება სპეციალური საჭიროების მქონე გამოცდის მონაწილესთან მიღებულ შეთანხმებად განიხილება და სავალდებულოა. გამოცდის მსვლელობისას მისი შეცვლა ვეღარ მოხდება.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

თითოეული შეთანხმება ინდივიდუალური სპეციალური საჭიროებების შესაბამისად მოლაპარაკებული, ცალკეულ შემთხვევაზე გათვლილი გადაწყვეტილებაა და მისი სხვა შემთხვევებსა ან სიტუაციაზე გადატანა დაუშვებელია. ხელშეკრულება ტესტის შედეგებთან ერთად 10 წლის განმავლობაში არქივდება.

გამოცდის ჩასატარებლად საჭირო შესაძლო ონისმიებები:

სპეციალური საჭიროებების ტიპისა და ხარისხის მიხედვით, გამოცდის ჩასატარებლად საჭირო ონისმიებები ინდივიდუალურად განისაზღვრება. გადახვევები შესაძლებელია შემდეგი კატეგორიებისთვის:

- ა) მხედველობადაქვეითებულები და უსინათლოები:
- საგამოცდო მასალა უსინათლოთა დამწერლობით (ბრაილი, სტანდარტული ვერსია);
 - საგამოცდო მასალა კომპიუტერთან ეკრანის წამკითხველისთვის;
 - გადიდებული მასალები;
 - გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო (25%-დან 100%-მდე სამედიცინო ცნობის მონაცემების შესაბამისად);
 - აუდიოდიკტი დაკვრა აუცილებელი შუალედური პაუზებით საკითხების დასამუშავებლად და პასუხების საკარნახოდ, საწერად ან დასაბეჭდად („მოსმენა“).
- ბ) სმენადაქვეითებული ან სმენადაკარგულები:
- გამოცდის ნაწილი „მოსმენა“
 - შესტების ენაზე ვიდეოს სახით;
 - ტუჩების მოძრაობით წაკითხვის ვიდეოს სახით;
 - ყურსასმენებით;
 - საჭიროების შემთხვევაში გამოცდის მონაწილის დავალებით შესტების ენის თარჯიმანი;
 - დაკვრა მომატებული ხმით.

გ) წერის შეზღუდული შესაძლებლობით:

- გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო (25%-დან 100%-მდე სამედიცინო ცნობის მონაცემების შესაბამისად);
- ლუპტოპის / კომპიუტერის გამოყენება ინტეგრირებული დამხმარე საშუალებების გარეშე (შესაძლოა, საგამოცდო ცენტრის საკუთრება; შესაბამისად მოქმედებს გამოცდის დებულების §12.);
- წერაში დამხმარე პირი ან გამომცდელი წერს ნაკარნახევს, დამატებითი კითხვებით აზუსტებს დამწერლობას და დასრულების შემდეგ გამოცდის მონაწილეს ტექსტს წინ უდებს.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

დ) მონაწილეები კითხვისა და / ან მართლწერის სირთულეებით (ლეგასთენია ან დისლექსია);

- გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო (25%-დან 100%-მდე სამედიცინო ცნობის მონაცემების შესაბამისად);

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

ე) მონაწილეები ყურადღების დეფიციტის / ჰიპერაქტიურობის აშლილობით (ADS / ADHS);

- გახანგრძლივებული საგამოცდო დრო (25%-დან 100%-მდე სამედიცინო ცნობის მონაცემების შესაბამისად);

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

ვ) მეტყველების შეზღუდული შესაძლებლობის მქონე გამოცდის მონაწილეების ზეპირი შედეგების შეფასებისას გასათვალისწინებელია შეზღუდვის ხარისხი.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

მრავალმხრივი შეზღუდვების შემთხვევაში გამოცდის ჩატარება ღონისძიებათა კომბინირებით შეიძლება.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

საგამოცდო ცენტრი ადგილზე იკვლევს შესაბამის სიტუაციას და ცალკეულ შემთხვევებში ინდივიდუალური ღონისძიებების გატარებას უზრუნველყოფს (დამატებითი გამომცდელი, დამატებითი ოთახი საკუთარი მეთვალყურეობით, ტექნიკური აღჭურვილობა და ა.შ.). გაწეულ ნებისმიერ ხარჯს (გარდა ქვებების ენის თარჯიმნისა) საგამოცდო ცენტრი საკუთარ თავზე იღებს.